



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas presuntamente falsas

TRADUCCIÓN: SAUL ZEFERINO MEJIA Y YURIDIA SANTIAGO RAFAEL

LENGUA: TLAPANECO

VARIANTE: DEL SUROESTE

Dirección General de Emisión
Marzo 2024

Uso Público

Información de acceso público.

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s) presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

Kithán rígue ñàjún drígo ñàjón rí nàguma na *Banco de México* rí màgo màguma núwín tsínu rí jàgo mbúkhà ìyíi gajma mbúkhà àwán, xo má mànga na màgo muríkhúí mbá mbúkhà àwán gajma mbúkhà ìyíi jàmi màgo mbúya na rí màguna ido rí mbá xàbo tsí nàjumu rí mbúkhà rí ràgákho. Kithán rígue nàkhane ìnu xàbo tsí nutha mbá ajngá, rí nàxtáwín ajngá nène xàbo tsí *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.*; Rí nà'ne rí nàxtíkhu mbá làwín rí ìyíi rí gíni drígo xtíloo ido rí nàgána ngá ajngá ru'khuen khanjgo rí xtíloo ñàjun rí g' do númu.

TRÁ'A MBÚKAA RÍ NAKUMA RÍ NANGUA G' DO NUMU

Ndii guíjmaa mátánii xí nákúmaa rí rákaa mbúkaa ju'ún

Xí nákúmaa rí rákaa mbúkaa jún, jxámaa márátsí jámii xátríguu. Xí mátsínúmaa jmá mbá mbúkaa rí rákaa gámii mídxuu géjwaan ásnduu gúwaa ítmaá tsíguu. Xí xtádaa mba mbúkaa rí rákaa áyuu jná *banco* mbúyámaa íkii. Indó *Banco* mexí guímaa mbáyoo gúanaa ri rákaa mbúkaa juun.

Ido átsínúmaa jmá mbúkaa rí rákaa, átánda. Indoo *banco* guíjmaa mbáyó mágúxii xúguu mbúkaa rí rákaa mútángaa mba íyíi mbíyaa íkaan. *Banco* mákúmaa xúguu mbúkaa rí rákaa ná *banco* drígoo Mexí mángoo jmánígámaa xí rákaa.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*¹.

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con

lyij mbíyuu "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" núníniin mángaa jmá iyij 6A. Guídoo númoo rí mbíyaa mbá iyij guídoo tsínaa rí nágánaa na *sistema de Autenticación de Moneda* ("Número de Recibo SAM") náxnaa *banco* drígó Mexí jná mátaxkámaa mbúkaa rákaa. Xí nádxoo jná cajero mágruigoo mbúkaa mbíyaa iyij mátánee tsína ná *hoja 6A*.

Gúwaa núxnátiña mbúkaa guídoo mbáskíñuu mbij núñájuun mákúdaa mbúkaa rúkúe ná *banco* drígoo mexí ngoo rí mánígámaa jámij máriyaa mbá ángaa jná mátaa ndí ñájuun. Jná gúwaa mbij xí mbúkaa mexí jún jámij mbáskíñuu xí mbúkaa ímbaa xúajee númbaa juun. Idó nándaá mátsínúii ndii nígánaa númoo mbúkaa nítaxúdaa múnígámaa guímaa mátáyaa ná nátá: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como supuestamente falsas*.²

Idó rí nákúmaa rí mbúkaa mijñoon juun mátangaa mbíyaa. Xí rákaa mbúkaa jún mágúanuu ná a'un *banco* drígoo mexí jámij nítaa máxíyaa númoo rí rámiñaa jún.

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Indoo xtíloo rígaá:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.

Ndij átánee ídoonátrigoo mbá rákaa ná (PPF) cajero automatico jma ná ventanilla drigoo Banco

Nátá xtángoo ná kíxnuu *48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito*, guíjmaa mátánda mbúkaa rí gákuun jná níxnaa rí rákaa. Gíitmaa tsíákij *banco* mánínúii ángaa ríguee, jámjii xtádaa wítsú mbij mátánda ndáwaa níxnaa búkaa rí rákaa.

Ido átáxúdaa íyii guíjmaa máгаа xáboo tsí nígruiguu mbúkaa PPF jná cajero o ventanilla jná nígruiguu mbúkaa rúkue:

- Mátáxnáxii. Xí nángúa xtádaa númoo rí nígruigoo ímbaa *banco* guíjmaa mátáxnáxí íyii rí nítángaa mbiyaa "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes por Presuntamente Falsos" (Anexo 6A), rí níxnaa ímbaa *banco*.
- Mátáxnáxii mbá copia drigoo credencial drigaa.
- Mátágujii ínuu mbá íyii kánii ndíyaa rí PPF, jma ná *banco*, mbi'í, hora jma íjwaa.

- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

- Mátáxnáxii íyii rí níxnáa (*recibo del cajero automático*) índoo xí xtádaa nánguá tsíakii.

Mákánaa íyii rí *hoja 6A*, ná máguídoo mbá kixnuu drígoo *Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM")* númoo rí mbiyaa ángaa dríga *"Reclamo"*.

Banco guídoo wítsú mbií mánímbánii ángaa rí númoo rí rákaa mbúkaa juun. Ido nágúmámbánii númaa *banco* guíjmaa máxnáa mbúkaa. Xí nágúmámbánii númoo *banco*, íkaa guítmaa máxnáa mbá íyii ná matá rí númoo rí máxáxnáa kángoo xí búkaa gákuun jún guítmaa mbiyaa mbúkaa.

Guítmaa máguídaa édxá ido nátríguu mbá mbúkaa rí rákaa, kángoo rákaa *banco* mánínúmaa rí nándátíga mbúkaa. Guítmaa mátíawaan mátíamaa ndí mbúkaa íyii nátríguu, mátíaxii rí náxnúu númoo ngoo rí xúña mátrígú mbúkaa rí tsémaa.

Mataxkamma xoo na kixnuu maratara'a na *800-BANXICO (800-2269426)* jámii ná dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx